שלום ותודה מראש!

מספר שאלות קצרות שנובעות כנראה מן העובדה שאנגלית אינה שפת האם שלי:

1. נרשם : "An indeed, a trust created during the lifetime of the settlor, for the benefit of the settlor himself". חיפשתי את המונח "indeed" ולא מצאתי. אני מבינה ש "indeed" הוא המונח של צוואה שנוצרת עוד בחייו של היוצר ולזכותו של היוצר כנהנה?

*“And indeed” is just the translation of “וכן”. There was a missing letter ‘d’ in ‘and’, for which we apologize. We are attaching a corrected text.*

1. נרשם : "However, a person seeking to determine whether the Trust Law limits the duration of the created trust, will not find an answer from studying the language of the law: The Trust Law is silent on, and completely ignores, this point." רק להבין: מאחר ובתחילת התקציר הובהר כי ה trust law המדובר הוא חוק הנאמנות הישראלי, הרי ששימוש בהמשך התקציר במונח "trust law" ולא במונח "the israeli trust law" הוא נכון ומקובל ומובן לקורא שעדיין מדברים על חוק הנאמנות הישראלי ולא על "חוק נאמנות" באופן כללי?

במידה ומדובר על חוק נאמנות באופן כללי או על "דיני הנאמנויות" – אז נכון לרשום "trust law" עם אותיות קטנות. במידה ומדובר על חוק הנאמנות הישראלי, דהיינו: "חוק הנאמנות, תשל"ט-1979" שהוגדר בתחילת המסמך כחוק המרכזי בו המחקר דן, כי אז נכון פשוט להמשיך ולכתוב "the Trust Law" עם אותיות גדולות.

1. נרשם: "proposal appearing in the Civil Code Bill, 5771-2011" אני רק רוצה לוודא שברור לקורא שההצעה מופיעה בהצעת הקודקס האזרחי והוא אינו קיים עדיין. כלומר, זו לא הצעה בתוך חוק-קודקס קיים אלא הצעה המופיעה בהצעת חוק דיני ממונות".

Bill מציין את העובדה שמדובר בהצעת חוק שלא עברה עדיין באופן סופי.

1. נרשם: "will not elude the Israeli financier". רק לוודא, שוב מכיוון שאינני דוברת אנגלית כשפת אם, האם כך אמור להירשם או שיש לכתוב will not elude from the israeli financier"?

“will not elude” is correct. “will not elude from” is incorrect in English.

הרבה תודה! יעל